

L'anglais scientifique confronté à l'insécurité linguistique

Promouvoir une approche plurilingue dans la diffusion des connaissances

Marie-Anne Châteaureynaud
Marie-Christine Deyrich
Université de Bordeaux

LAB - E3D
Laboratoire Epistémologie
et didactiques des disciplines

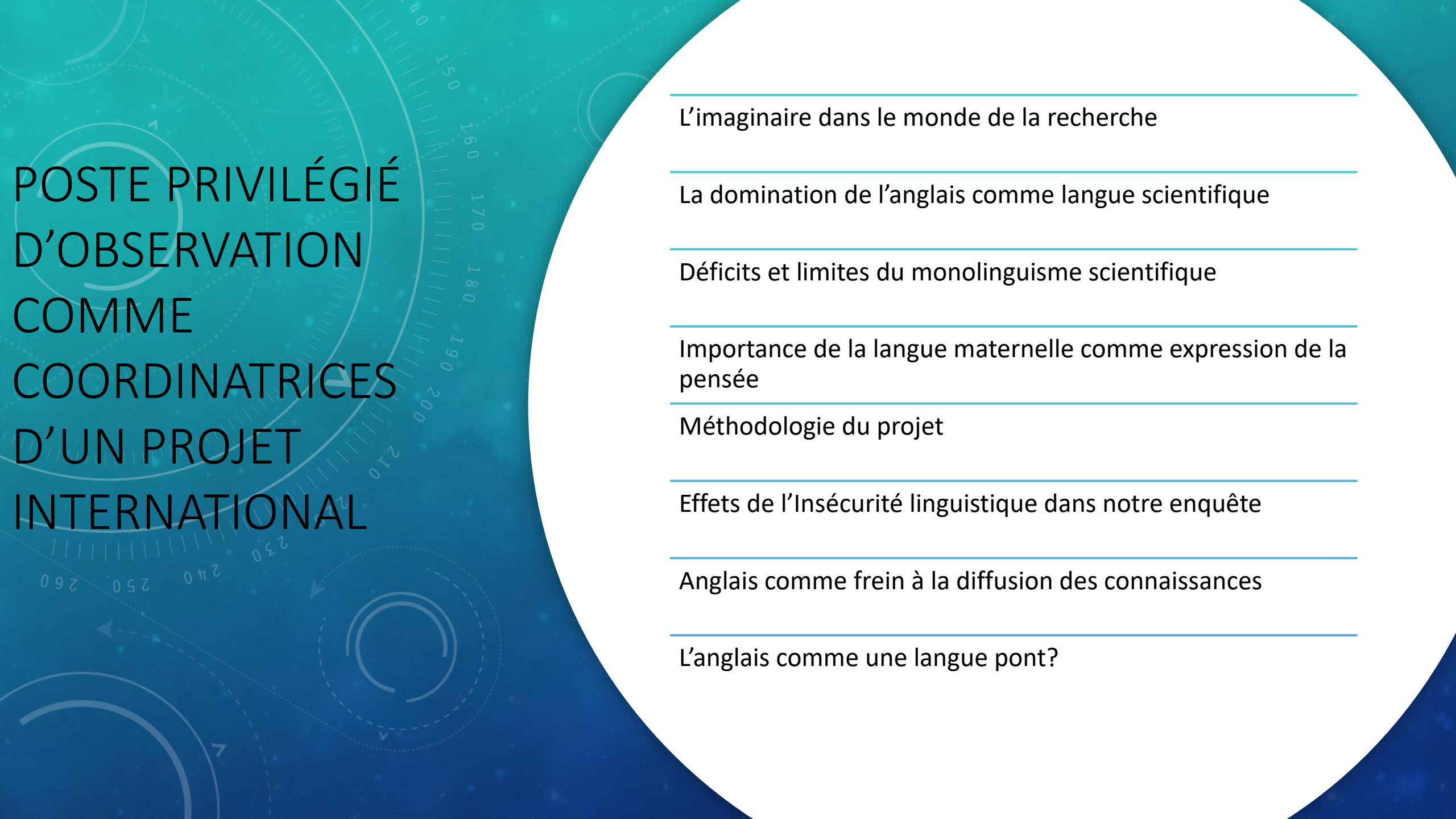
université
de BORDEAUX

INSPE Institut national
supérieur du professorat
et de l'éducation
Académie de Bordeaux

université
de BORDEAUX

LACES
LABORATOIRE CULTURES, EDUCATION, SOCIÉTÉS

➤ Assises européennes du plurilinguisme, 20-21-22 mai 2026, Université Paris 8



POSTE PRIVILÉGIÉ D'OBSERVATION COMME COORDINATRICES D'UN PROJET INTERNATIONAL

L'imaginaire dans le monde de la recherche

La domination de l'anglais comme langue scientifique

Déficits et limites du monolinguisme scientifique

Importance de la langue maternelle comme expression de la pensée

Méthodologie du projet

Effets de l'Insécurité linguistique dans notre enquête

Anglais comme frein à la diffusion des connaissances

L'anglais comme une langue pont?



1. L'IMAGINAIRE LINGUISTIQUE ANTONIO DE NEBRIJA “QUE SIEMPRE FUE LA LENGUA COMPAÑERA DEL IMPERIO”

- Babel et l'éclatement
- Babel et le rêve de retrouver une langue commune,
- Histoire linguistique des sciences le latin comme langue commune mais force des savants médiévaux plurilingues Andalousie médiévale arabe/latin/ grec/ hébreu etc
- le monolinguisme français, le mythe espérantiste et l'anglais langue dominante économiquement et donc scientifiquement
- lingua franca

- Histoire :
 - du latin scientifique à l'anglais contemporain.
- Facteurs qui ont conduit à l'hégémonie de l'anglais dans la communication académique.
 - Anglais comme une construction coloniale
- Analyse critique du « tout-anglais »
 - cf. Pierre Frath. L'anglicisation comme phénomène anthropologique. Langues et cultures dans l'internationalisation de l'enseignement supérieur au XXIe siècle. (Re)penser les politiques linguistiques : anglais et plurilinguisme.

2. LA DOMINATION DE L'ANGLAIS COMME LANGUE SCIENTIFIQUE

- Le « monolinguisme de façade » :
 - production en anglais mais pensée dans une autre langue.
- Appauvrissement conceptuel et risques pour la précision des idées.
- « L'enseignement en anglais abaisse le niveau des formations », Truchot, 2011
- Effets sur la circulation réelle du savoir.

3. DÉFICITS ET LIMITES DU MONOLINGUISME SCIENTIFIQUE

4. IMPORTANCE DE LA LANGUE MATERNELLE OU DE SPÉCIALITÉ DANS LA PENSÉE SCIENTIFIQUE

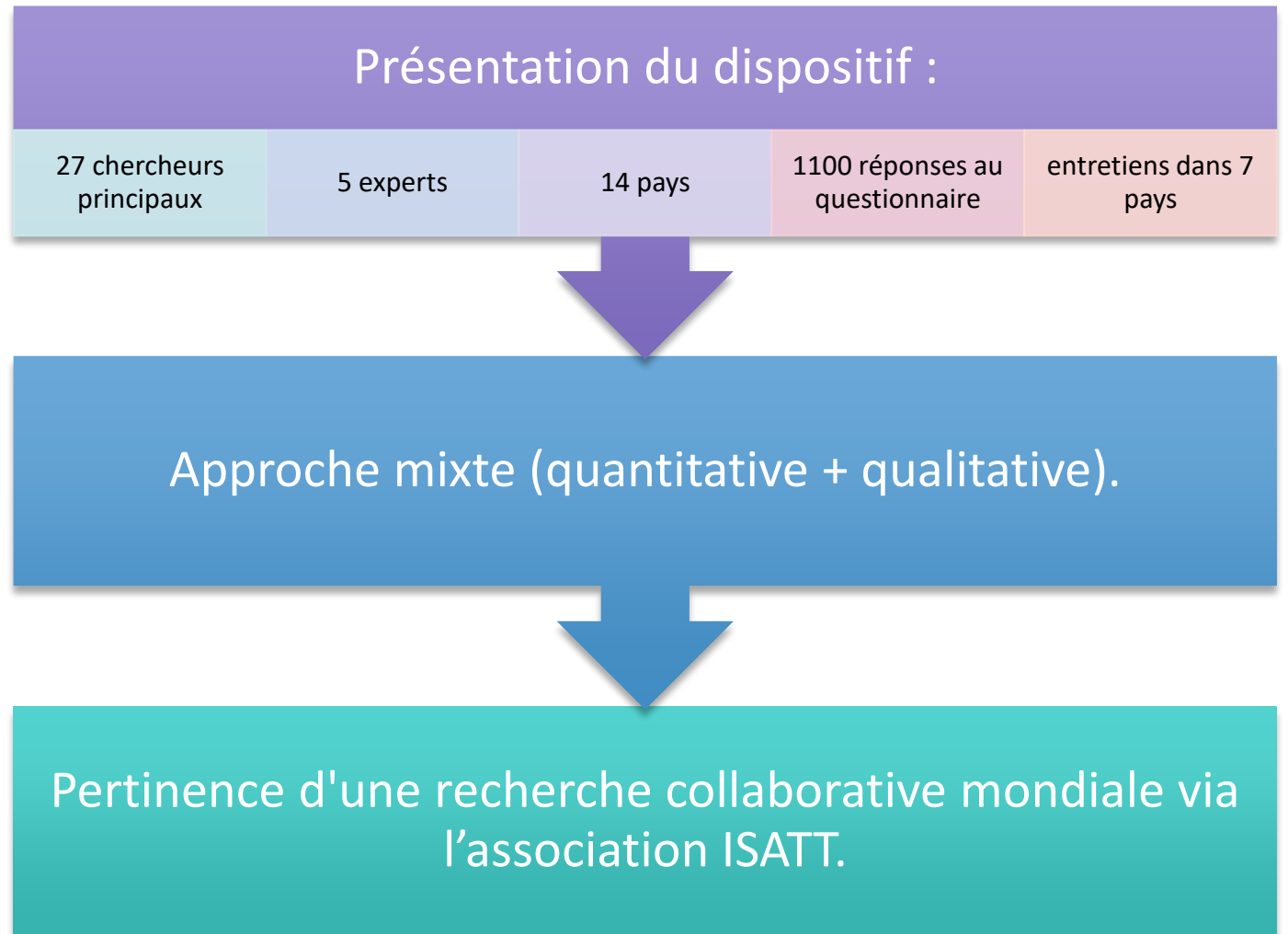
Rôle de la langue
première pour
conceptualiser,
argumenter, nuancer.

Tensions entre expression
authentique et exigences
de publication
internationale.

Éléments théoriques :
diversité linguistique selon
L.-J. Calvet : **L'écologie des
langues**

5. ARTICULATION ENTRE GLOBAL ET LOCAL:

MÉTHODOLOGIE DU PROJET DE RECHERCHE INTERNATIONAL



PROCESSUS PLURILINGUE À L'ŒUVRE DANS LE DISPOSITIF POUR L'ENQUÊTE

Prise en compte du plurilinguisme

Questionnaire en anglais avec la possibilité de le traduire au départ pour chacun des enquêtés

The screenshot displays a video player interface. On the left, a video player controls bar shows a play button, a volume icon, and a progress bar at 0:40 / 0:50. The video content shows a web browser window with a questionnaire titled 'AI in Education'. The questionnaire has a 'question' tab selected. A 'Language to translate into' dropdown menu is open, showing a list of languages including Afrikaans, Akan, Albanian, Amharic, Arabic, Armenian, Assamese, Aymara, Azerbaijani, Bambara, Bangla, Basque, Belarusian, Bhojpur, Bosnian, Bulgarian, Burmese, Catalan, Cebuano, and Central Kurdish. A red double-headed arrow points to this list. Below the list, a blue button labeled 'Translate' is highlighted with a red arrow. Another red arrow points to the 'Reset' button next to it. The questionnaire text is partially visible, starting with 'This is an anonymous questionnaire aiming to collect opinions and data for an international study...'. The video player interface also shows a 'question' tab and 'Answers' and 'settings' tabs.

Select your language and click Translate

RÉPONSES: INTERPRÉTATIONS GLOBALES OU LOCALES?

- 3 profils
- Ceux qui répondent en anglais tout le long
- Ceux qui répondent dans leur langue (pourquoi ? Niveau de compréhension supérieur au niveau d'expression?)
- Ceux qui ont demandé une traduction du questionnaire complète et directe du questionnaire

Splitted AI in Education ☆

Questions Réponses 701 Paramètres

10. If you don't see the point of using AI, why ?
440 réponses

-

-

No

Görüyorum

Вижу смысл

I see

Вижу смысл

no

Görüyorum

Age is in the range: ▾	4. You are ▾	6. Your school is ▾	7. Your study area/teaching subject is ▾	8. Last qualification/degree obtained and year ▾
	a woman	a public school	Учитель начальных классов	Среднее общее образование 2021 год
	a woman	a public school	Учитель начальных классов	Среднее общее образование
	a woman	a public school	Учитель начальных классов	Среднее общее образование, 2022
	a woman	a public school	Учитель начальных классов	-
	a woman	a public school	Учитель начальных классов	Общее среднее образование
	a woman	a public school	Учитель начальных классов	Средне общее образование
	a woman	a public school	Учитель начальных классов	Общее среднее образование
	a woman	a public school	Учитель начальных классов	среднее общее образование, 2022г
	a woman	a public school	Учитель начальных классов	Среднее общее - 2022
	a woman	a public school	Учитель начальных классов	Специальность «Аддитивные технологии», Тех
	a woman	a public school	Учитель начальных классов	Среднее общее образование, 2022г
	a woman	a public school	Учитель начальных классов	Среднее общее образование, 2022 год

DÉPASSER L'INSÉCURITÉ LINGUISTIQUE DANS UN PROJET COLLABORATIF INTERNATIONAL

TECHNIQUES OBSERVÉES CHEZ NOS PARTENAIRES

- Passage par une langue supposée commune pose de nombreux problèmes
 - réponses raccourcies, approximatives ou incomplètes
 - réponses dans la langue maternelle pour certaines question ouvertes

NOTRE APPROCHE DE LA COORDINATION

- Gestion complexe du travail collaboratif plurilingue: attente, délais, harmonisation
- Rôle assumé de facilitateur entre global et local:
 - ouverture à la diversité, encouragements, valorisation au fil des travaux
 - Tout en remplissant les objectifs attendus: relances, synthèses intermédiaires

DISCUSSION:

QUEL CADRAGE LINGUISTIQUE POUR LA RECHERCHE COLLABORATIVE INTERNATIONALE (GESTION DE LA RECHERCHE ET DIFFUSION)

- Constat: *Dans le cadre des échanges internationaux de connaissances, l'anglais fait à la fois office de pont et de barrière. D'une part, l'utilisation de l'anglais comme lingua franca académique contribue à accroître la participation internationale. [...] D'autre part, on prend de plus en plus conscience de la manière dont les connaissances sont façonnées par les structures académiques dominantes du Nord, qui ont tendance à contrôler les mécanismes de sélection des publications et, par là même, à influencer les cadres théoriques et méthodologiques ainsi que les publics visés (Kuteeva, 2023; notre traduction)*
- Questions:
 - *Maintenance des langues vs efficacité de la communication?*
 - *Comment l'imposition d'une langue unique limite l'accès, l'expression et la participation*

CONCLUSION

- Concevoir la recherche dans le cadre de « l'écologie des langues », en valorisant :
 - le plurilinguisme et la diversité linguistique y compris dans les communications scientifiques,
 - l'intercompréhension entre langues parentes
- et l'anglais comme langue pont mais pas comme langue unique.

BIBLIOGRAPHIE

Calvet, L. J., & Calvet, A. (2013). *Les confettis de Babel-Diversité linguistique et politique des langues*. Écriture.

Kuteeva, M. (2023). Knowledge flows and languages of publication: English as a bridge and a fence in international knowledge exchanges. *Journal of English for Research Publication Purposes*, 4(1), 80-93.

Frath, P. (2018). L'anglicisation comme phénomène anthropologique. *Langues et cultures dans l'internationalisation de l'enseignement supérieur au XXIe siècle. (Re) penser les politiques linguistiques: anglais et plurilinguisme*, (46).

Truchot, C. (2011). « L'enseignement en anglais abaisse le niveau des formations », *La recherche* 453, p.82.
Consultation en ligne sur le Site : <http://www.larecherche.fr/idees/grand-debat/enseignement-anglais-abaisse-niveau-formations-01-06-2011-77376>



MERCI POUR VOTRE ATTENTION

MARIE-ANNE CHÂTEUREYNAUD
LAB-E3D UNIVERSITÉ DE BORDEAUX

MARIE-CHRISTINE DEYRICH
LACES UR 7437 UNIVERSITÉ DE BORDEAUX